**Матрица достижимости формируемых результатов обучения по образовательной программе**

**«7М02304» - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Название дисциплины | Краткое описание дисциплины (30-50 слов) | Кол-во кр. | **Формируемые результаты обучения (коды)** |  |
| **ON1** | **ON2** | **ON3** | **ON4** | **ON5** | **ON6** | **ON7** | **ON8** | **ON9** | **ON10** | **ON****11** | **ON****12** | **ON 13** |
| **Цикл базовых дисциплин. Вузовский компонент/ компонент по выбору** |  |  |  |
| 1 | **История и философия науки**  | **Цель курса:** сформировать представление о современной философии науки как системе научного знания особого типа, включающего основные мировоззренческие и методологические проблемы в их рационально-теоретическом осмыслении. Рассматриваются вопросы мировоззренческого основания науки, функции науки, возникновение и становление науки. Наука в Древнем мире, Средневековье и в эпоху Возрождения. | 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |
| 2 | **Иностранный язык (профессиональный)**  | **Цель дисциплины**: сформировать иноязычную профессионально-ориентированную коммуникативную компетенцию, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный английский язык как средство межкультурного и профессионального общения. Рассматриваются вопросы специфики речи и нормы произношения: орфоэпическая норма, семантическая, речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументации, лексические и стилистические особенности английского языка. | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |
| 3 | **Педагогика высшей школы** | **Цель курса:** сформировать педагогическую компетентность и способность к педагогической деятельности в вузах и колледжах на основе знаний дидактики высшей школы, теории воспитания и менеджмента образования, анализа и самооценки преподавательскойдеятельности. | 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |
| 4 | **Психология управления** | **Цель дисциплины**: сформировать системные знания о фундаментальных понятиях психологии управления, создание предпосылок для теоретического понимания и практического применения важнейших аспектов сферы управления в процессе профессионального становления. Рассматриваются основные принципы психологии управления, личность в управленческих взаимодействиях, управление поведением личности, современные представления об управлении по ценностям, психология управления групповыми явлениями. | 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + |
| 5 | **Современная методология теории и практики перевода** | **Цель дисциплины:** формирование знаний в области теорий и практики перевода, специфики юридического перевода, овладение практикой анализа переводного юридического текста. Курс формирует концепции применения теоретических и практических знаний для успешного выполнения переводческой деятельности. Дисциплина изучает основные правила теории перевода и речи; методологии перевода и концепции межъязыкового и межкультурного общения. | 6 | + |  |  | **+** |  |  |  |  | + |  |  |  |  |
| 6 | **Практикум по последовательному переводу** | **Цель дисциплины**: - сформировать навыки предпереводческого анализа технических текстов для реализации адекватного последовательного перевода на международных мероприятиях. Дисциплина изучает: способы формирования словарного запаса по основным отраслям промышленности Казахстана; пути расширения фоновых знаний по теме; методы письменного и устного перевода медицинских текстов, технических инструкций; информационных текстов; комплекс переводческих трансформаций. | 9 | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  | + |  |
| 7 | **Практикум письменно-устного перевода** | **Целью дисциплины** является формирование знаний, умений и навыков письменного перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации. Учебный курс направлен на изучение магистрантами различных видов письменно-устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод; формирование у будущих специалистов умения осуществлять переводческий анализ и решать переводческие вопросы. | 6 |  | **+** |  |  | **+** |  |  | + |  |  |  |  |  |
| 8 | **Перевод научных текстов**  | **Целью дисциплины** является овладение магистрантами знаниями особенностей перевода научных текстов как вида лингвистической деятельности и навыками, необходимыми для такого перевода. Учебный курс направлен на изучение основных способов перевода конструкций научных текстов; применение знаний, полученных в ходе обучения, к дальнейшей работе с научными текстами. | 9 |  |  |  | **+** |  | **+** | + |  |  |  |  |  |  |
| 9 | **Организация и планирование научных исследований** | **Цель дисциплины**: подготовка студентов магистратуры к работе в сфере науки и ознакомление их с особенностями научно-исследовательской, научно-технической, инновационной деятельности, со средствами и методами научного исследования, организацией и планированием творческого труда. В ходе курса магистранты осваивают навыки организации исследований в сфере профессиональной деятельности, последовательного изложения идей, организации исследований и исследовательских проектов. | 6 | + |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |
| 10 | **Дипломатическая документация и дипломатический протокол** | **Цель дисциплины:** сформировать способность владеть основными принципами, правилами и нормами составления, оформления и ведения дипломатической документации и переписки. Курс направлен на формирование навыков составления дипломатических документов в соответствии со спецификой ситуации и требованиями, предъявляемыми к написанию и оформлению дипломатической документации, а также изучение особенностей дипломатического протокола. | 6 |  |  |  | **+** |  |  |  |  |  | + |  | + |  |
| 11 | **Межкультурная коммуникация и проблемы перевода** | **Цель дисциплины**: формирование у магистрантов межкультурной компетенции, которая достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры. В результате изучения дисциплины магистрант будет способен овладеть стратегиями межкультурного общения; изучать особенности родной и иноязычной культуры; анализировать перевод как особую область межкультурной и межъязыковой коммуникаций.  | 6 | + |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  | + |  |
| 12 | **Практикум по синхронному переводу** | **Цель дисциплины** - сформировать способность применять основы теории и практики синхронного перевода для решения проблем и трудностей при синхронном переводе с одного языка на другой. Дисциплина изучает: особенности синхронного перевода, технику перевода на слух, с листа в условиях международной конференции, в рамках определенного дискурса, нормы лексической эквивалентности, стилистические нормы.  | 9 |  | **+** |  | **+** |  |  | + |  |  |  | + |  |  |
| 13 | **Современный судебный и военный перевод** | **Цель дисциплины:** формирование умения делать устные и письменные переводы в военной и судебной сферах, знание основ военной и судебной системы Казахстана и зарубежья, военной и судебной терминологии. Курс дает понимание теоретических основ военного и судебного перевода. Дисциплина изучает особенности устного и письменного перевода военной и судебной терминологии. | 9 |  |  |  |  |  | **+** |  |  |  | + |  | + |  |
| 14 | **Перевод деловых переговоров и конференций** | **Цели дисциплины:** сформировать навыки осуществления устного последовательного перевода и синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста.Дисциплина изучает: специфика устной и письменной речи в различных сферах профессионального общения, в различных деловых переговорах и конференциях; национально - культурные особенности построения и организации текста. | 9 | + |  | **+** |  |  |  |  |  |  |  |  | + |  |
| 15 | **Техника переводческой записи** | **Цель дисциплины**: сформировать навыки переводческой скорописи, как одно из наглядных проявлений профессионального переводчика. Учебный курс направлен на изучение восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; способности овладеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | 9 |  |  |  |  |  |  |  | + |  | + | + |  |  |
| 16 | **Перевод и лингвистика текста** | **Цель** **дисциплины**: сформировать способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Будут изучены: современные представления о лингвистике текста, его грамматических, информативных и стилистических ресурсах; лингвостилистические исследования текста; устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно-политические сведения. | 9 |  |  |  |  | **+** |  | + | + |  |  |  |  |  |